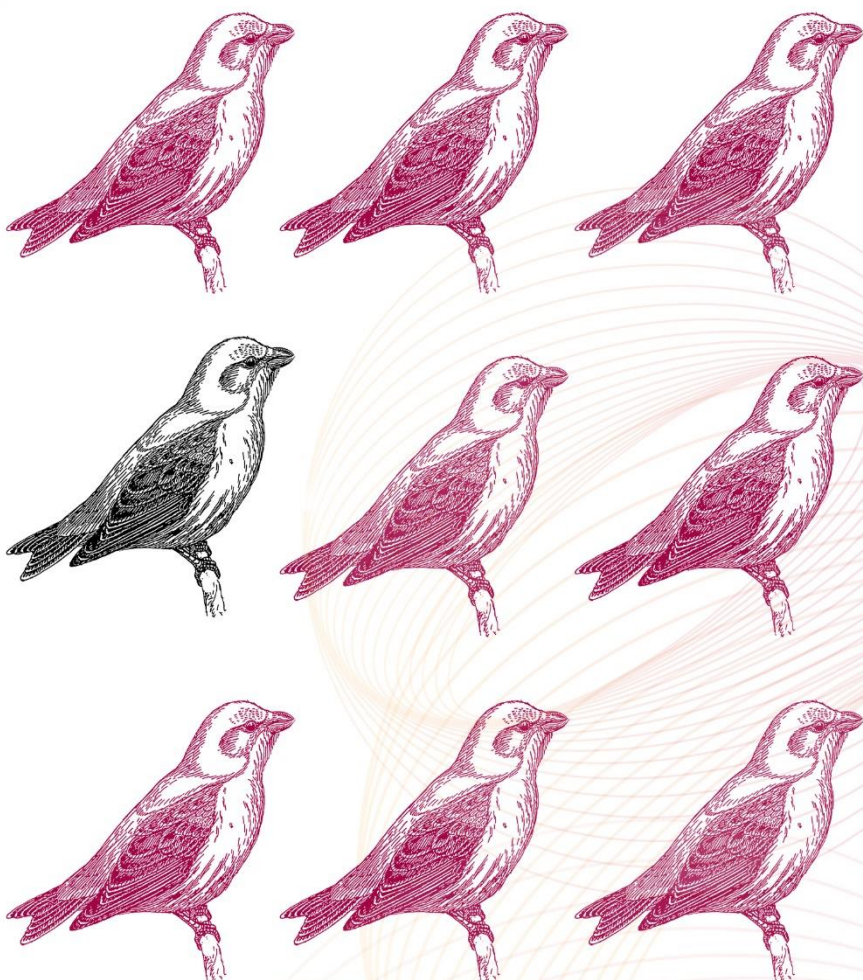


Ksieżniczka

OLHA KOBYLAŃSKA



KSIEŻNICZKA

Olha Kobyłanska

POWIEŚĆ

Przekład

Anna Chraniuk

Tytuł

Księżniczka

Autor

Olha Kobylanska

Wydawnictwo

Poznańskie Towarzystwo im. Iwana Franki

Przekład

Anna Chraniuk

Redakcja

Marzena Dobosz

Korekta

Anna Chyckowska

Projekt okładki

Tetiana Boiko

Copyright by Poznańskie Towarzystwo im. Iwana Franko

Copyright by Anna Chraniuk

ISBN: 978-83-967959-4-6

Poznań 2023

Mojej Mamie
Marii z Wernerów Kobylanskiej

dedykuję.
Autorka

I

Urodziłam się 29 listopada...

Starzy ludzie i senniki powiadają, że ten dzień jest dniem niedoli. Być może. Ale nie chce mi się w to wierzyć. Chciałabym przyjrzeć się wszystkiemu do końca, chciałabym dobrze myśleć o wszystkim, na wszystko spoglądać otwarcie – przecież cokolwiek by to było, ma swoje przyczyny i skutki, wszystko określają ścisłe zasady, tyle że my nie bardzo na to zważamy. Niespecjalnie dociekamy przyczyn pewnych zjawisk, które dałoby się nieraz zmienić na dobre... Nie! Mówimy, że wszystko ma swoje przeznaczenie i tak być musi!

A właściwie, o co mi chodzi? Moje poglądy są dla mnie oczywiste, a nikt inny nie będzie się interesować wywodami filozoficznymi młodej dziewczyny; wokół mnie głuchota i nuda, a bezustanne przeżywanie czy rozpamiętywanie własnych myśli męczy i do niczego nie prowadzi.

Nie mam nikogo, kto chociażby odrobinę i przez chwilę w jakikolwiek sposób byłby zainteresowany moimi myślami czy doznaniem. Komu to potrzebne? Czy wewnętrzne życie kobiety jest mniej ciekawe od jej organizmu? Naprawdę nie jest ciekawe? Czyżby! Oho, czego się zachciało!

Któż miałby się mną zajmować? Ojca i matkę straciłam w tak młodym wieku, że nawet nie umiem ich wspomnieć, a kiedy umierała najdroższa babunia – miałam dwanaście lat. Wujek Iwanowycz, profesor gimnazjum, i ciotka (spolszczona Niemka),